



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS

Livres des 2 rives كتب الضفة

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Appel à candidatures Session 2025-2026

Atelier de sensibilisation à la traduction français > arabe
Tunisie, 22-25 mars 2026

دعوة إلى تقديم الطلبات دورة 2026-2025

ورشة قصيرة الأجل للترجمة الأدبية من الفرنسية إلى العربية
في تونس من 22 إلى 25 مارس لعام 2026

AGENCE
KARKADÉ

Arts - Cultures - Idées

Ce projet est financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

أقيم هذا المشروع بتمويل من وزارة أوروبا والشؤون الخارجية

Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) a été piloté par l'Institut français, dans sa première phase, de juin 2021 à février 2023. Cette première phase impliquait le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s'ouvre au Liban et à l'Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d'un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l'édition, et les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l'autre, nécessitent d'être renforcés. Les actions de l'axe Traduction sont portées par [ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire](#) et l'[Agence Karkadé](#).

L'Institut français

[L'Institut français](#) est l'opérateur pivot du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture dans la mise en œuvre la politique culturelle extérieure de la France. Ses missions sont le soutien et l'animation du réseau de coopération et d'action culturelle français à l'étranger ; l'accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l'échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; et enfin la promotion de la langue française et du plurilinguisme.

L'Agence Karkadé et Atlas, partenaires de *Livres des deux rives*

L'Agence Karkadé est une association loi 1901, fondée début 2024 par des professionnelles de la coopération culturelle internationale qui ont notamment travaillé sur des projets liés au livre et à la traduction dans le monde arabe et bénéficient d'un excellent réseau professionnel en rives Sud et Est de la Méditerranée. Active dans le champ de la diffusion des arts et des idées en Méditerranée, l'association collabore ou met en œuvre de nombreux projets de médiation et de coopération culturelle (prix littéraires, interventions en milieu carcéral, programmation littéraire, rencontres et débats d'idées).

Dans le cadre de *Livres des deux rives* (2024-2026), l'Agence Karkadé est partenaire de l'association Atlas, qui soutient depuis plusieurs décennies la traduction littéraire en France à travers différents formats et actions (ateliers, formations, rencontres grand public...).

[L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, l'Égypte et le Liban.

Dans ce cadre, l'Agence Karkadé a déjà organisé deux ateliers courts d'initiation à la traduction littéraire du français vers l'arabe (en mai 2025 en Égypte et en octobre 2025 au Liban) et organise un troisième atelier court du 22 au 25 mars 2026 en Tunisie. Atlas propose dans ce même cadre deux ateliers courts consacrés à la traduction de l'arabe vers le français (décembre 2024 et avril 2025), et un atelier long de professionnalisation (2026) à Arles.

Entre août 2024 et juin 2026, l'Agence Karkadé, en lien avec Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), s'associe à l'Institut Français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser cinq ateliers courts de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux jeunes professionnels passionnés de littérature et d'échanges culturels.

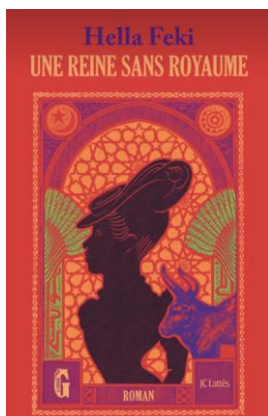
Cet appel à candidatures concerne le troisième atelier de sensibilisation à la traduction littéraire du français vers l'arabe, qui se tiendra en **Tunisie du 22 au 25 mars 2026**.

Pendant quatre jours, les bénéficiaires travailleront en compagnie de l'autrice Hella Feki et du traducteur tunisien Walid Soliman autour du dernier roman de l'autrice, *Une reine sans royaume* (JC Lattès, 2025), afin de s'exercer à l'art de la traduction littéraire, et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

IN Les tuteurs: une autrice et un traducteur



Hella Feki est née à La Nouvelle Ariana (Tunisie). Scolarisée au lycée français Pierre Mendès France de Mutuelleville, elle quitte Tunis à 18 ans pour suivre des études en Khâgne puis de lettres à La Sorbonne Paris IV. Après une maîtrise sur Albert Memmi, elle y soutient un DEA de littérature comparée. Professeure de lettres et théâtre, formatrice d'enseignants, elle complète sa formation par un Master 2 de didactique du FLE. Elle a enseigné en France, en Inde, en Équateur, au Sénégal et à Madagascar. De 2017 à 2021, elle est conseillère pédagogique pour la zone Océan indien de l'AEFE. De retour en région parisienne en 2021, elle est professeure et formatrice d'enseignants. Elle anime des rencontres publiques et des ateliers d'écriture en milieu scolaire. En 2022, elle est présidente du jury choix Goncourt des lycéens de Tunisie. Elle intervient aussi dans des festivals et salons littéraires autour de la lecture et de l'écriture. Elle est l'auteure de *Noces de jasmin* (JC Lattès, 2020) et d'*Une reine sans royaume* (JC Lattès, 2025).



Une reine sans royaume : en débarquant à Tunis en 1907, Ranavalona III, dernière reine de Madagascar, est submergée par les souvenirs de sa jeunesse à Tananarive, ses amours passionnées et la tragédie de son exil forcé. Elle découvre aussi un pays où bat le pouls intellectuel de l'Orient d'alors, avec ses salons de pensée tenus par des souveraines lumineuses. Toutes ont en commun l'amour de la littérature et de la politique, et aux côtés de ces femmes, Ranavalona retrouve son souffle.

Walid Soliman est né en 1975. Il s'est formé aux langues anglaise, espagnole et française avant de s'imposer comme l'un des traducteurs tunisiens les plus actifs, s'illustrant par des versions arabes d'œuvres majeures de la littérature mondiale, de Freidoune Sahebjam à Gabriel Garcia Marquez. En 2008, il fonde les éditions Walidoff et lance la collection Dedalus, dédiée à la littérature contemporaine traduite ou originale, où se côtoient prose tunisienne, poésie libyenne, anthologies chinoises ou essais de Mario Vargas Llosa.



- **Découvrir le métier de traducteur et traductrice littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;**
- **Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;**
- **Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;**
- **Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;**
- **Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;**
- **Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres aux langues arabe et française.**

L'évaluation des acquis se fait tout au long de l'atelier au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des bénéficiaires internationaux, les repas et les frais pédagogiques. Les bénéficiaires seront hébergés gratuitement durant toute la durée de l'atelier.

Les bénéficiaires s'engagent à arriver en Tunisie au plus tard le 22 mars 2026 et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, une première session de 3h30 le dimanche après-midi (14h-17h30), puis deux sessions de 3h30 par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 20 minutes de pause, dans les espaces collectifs de travail du lieu.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidats et candidates sélectionnés.

Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt pour la littérature, les langues et les échanges culturels, à des étudiants et étudiantes en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études de littérature française, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les jeunes professionnels de la traduction vers l'arabe qui ne sont pas nécessairement spécialisés en littérature sont également les bienvenus.

Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Arabe langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue française

Il est demandé aux candidats et candidates de remplir le formulaire de candidature (dernière page de cet appel à candidatures), de fournir un **CV détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une lettre de motivation** replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

Calendrier et contacts

DATE LIMITE DE CANDIDATURE : 9 NOVEMBRE 2025

Atelier de traduction en Tunisie: du 22 au 25 mars 2026 (hors dates de voyage) - 15 places disponibles.

Contacts :

- **Référente pédagogique et administrative :** Anne Millet, cheffe de projet
anne@agence-karkade.com

Fiche information à remplir en français :

Nom :	
Prénom :	
Né(e) le :	
Nationalité :	
Adresse :	
Code postal :	
Ville :	
Pays :	
Courriel :	
Téléphone :	

 Documents à transmettre

**Documents à envoyer par e-mail jusqu'au 9 novembre 2025
à anne@agence-karkade.com :**

- Lettre de motivation en français ;
- Curriculum Vitae en français détaillant votre expérience bilingue ;
- Copie de votre passeport (si vous résidez hors de Tunisie) ;
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en français (maximum cinq pages).

ينبثق مشروع كتب الضفتين – حوار متوسطي من خلال الكتاب [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) من قمة الضفتين المنعقدة عام 2019 والتي أدارها المعهد الفرنسي في مرحلتها الأولى من يونيو 2021 إلى فبراير 2023. وضمت المرحلة الأولى المغرب والجزائر وتونس. في عام 2024، أطلق كتب الضفتين المرحلة الثانية مفتحة على لبنان ومصر. ويهدف المشروع إلى دعم الحوار بين المجتمعات المدنية لضفتي البحر المتوسط الشمالية والجنوبية من خلال أعمال تعاون حول الكتاب. وفي سياق يعاني فيه العالم العربي من الانقسام السياسي والتشرد في مجال النشر، يذكر أن الاضطرابات التي طرأت منذ أكثر من عشرة أعوام قد أثرت سلباً على قطاع النشر وتدفقات الترجمة التي كانت تعاني أصلاً من الهشاشة ولا تسير في الاتجاهين بصورة متوازنة، مما استدعي تعزيزها. وفي هذا المضمار حملت كل من أطلس ([ATLAS](#)) ووكالة كاركديه ([Association pour la promotion de la traduction littéraire](#)) ووكالة كاركديه ([Agence Karkadé](#)) على عاتقهما أعمال محور الترجمة الخاص بالمشروع.

المعهد الفرنسي

المعهد الفرنسي ([L'Institut français](#)) هي الجهة الحكومية المكلفة بتنفيذ السياسة الثقافية الخارجية لفرنسا تحت رعاية وزارة أوروبا والشؤون الخارجية ووزارة الثقافة. تكمن مهامه في مصاحبة المبدعين والمبدعات والصناعات الثقافية والإبداعية الفرنسية في تطورها على الصعيد الدولي، بالإضافة إلى تعزيز الحوار بين الثقافات والمجتمعات، والترويج للغة الفرنسية والتعددية اللغوية، وأخيراً دعم وإحياء شبكة التعاون والنشاط الثقافي الفرنسي بالخارج.

وكالة كاركديه وأطلس، شريكا كتب الضفتين

تأسست وكالة كاركديه في أوائل عام 2024 على يد مهنيين في مجال التعاون الثقافي الدولي، ممن عملوا بوجه خاص في مشروعات تتعلق بالكتاب والترجمة في العالم العربي. تتميز الوكالة بالنشاط في حقل نشر الفنون والأفكار في حوض البحر المتوسط، كما تنفذ أو تسهم في تنفيذ مشروعات عدة واسعة النطاق (جوائز أدبية، أنشطة ثقافية في السجون، برمجة أدبية، لقاءات ونقاشات الأفكار).

في إطار كتب الضفتين (2024 – 2026)، ضمت وكالة كاركديه جهودها إلى جهود جمعية أطلس التي تدعم منذ عقود عدة الترجمة الأدبية في فرنسا بصور وأعمال مختلفة (ورش عمل، تدريبات، لقاءات جماهيرية...).

محور الترجمة بمشروع كتب الضفتين ([L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#)) يهدف إلى تنشيط الترجمة الأدبية من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية، على وجه الخصوص، مع البلدان الخمسة المنخرطة في المشروع: المغرب والجزائر وتونس ومصر ولبنان.

لقد سبق وأن نظمت مؤسسة كاركديه، في الإطار ذاته، ورشتي عمل قصيرتين حول الترجمة الأدبية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، واحدة عُقدت في شهر مايو من عام 2025 بمصر، والأخرى في أكتوبر لعام 2025 بلبنان. وستعقد المؤسسة ورشة ثالثة قصيرة بتونس من 22 إلى 25 مارس لعام 2026. وقد عقدت جمعية أطلس ورشتي عمل قصيرتين حول الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، واحدة كانت في ديسمبر لعام 2024، والأخرى في إبريل لعام 2025، علاوة على ورشة عمل احترافية طويلة مزع عقدها في عام 2026 بمدينة آرل الفرنسية.

في الفترة من أغسطس 2024 ويونيو 2025، تنضم كل من وكالة كركديه وأطلس (جمعية من أجل الارتقاء بالترجمة الأدبية) إلى المعهد الفرنسي بباريس في إطار المرحلة الثانية من مشروع [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) (كتب الضفتين – حوار متوسطي من خلال الكتاب)، وذلك بهدف تنظيم ثلاث ورش للتوعية بالترجمة الأدبية في مخاطبة المشغوفين بالأدب والتبادل الثقافي.

تفتح هذه الدعوة الأبواب أمام الراغبين في الانضمام إلى ورشة العمل التطبيقية الثالثة حول الترجمة الأدبية من الفرنسية إلى العربية، التي ستعقد في تونس من 22 إلى 25 مارس لعام 2026. وسيعمل المشاركون طيلة الأيام الأربع جنبًا إلى جنب مع الكاتبة هالة الفقي والمترجم التونسي وليد سليمان على أحدث روايات الكاتبة «ملكة دون مملكة» (JC Lattès, 2025)، بهدف التمرن على فن الترجمة الأدبية واكتساب فهم عملي لأبعادها اللغوية والثقافية.

المُدربون: كاتبة ومترجم

وُلدت الكاتبة هالة الفقي في أريانة الجديدة بتونس. وتلقت تعليمها الأول في مدرسة بيبير منديس فرانس الفرنسية بحي ميتال فيل، شمال شرق العاصمة التونسية. وما لبثت وأن غادرت تونس في سن الثامنة عشرة كي تتابع دراستها في ولاية خانق، ثم بجامعة السوربون (باريس الرابعة) دارسة تخصص الأدب. وبعد حصولها على شهادة الإجازة في الأدب المقارن عن أعمال ألبرت ميمي، حصلت على شهادة في الدراسات المتعمقة (DEA) في الأدب المقارن، وأكملت بعد ذلك درب تكوينها، كأستاذة في الأدب والمسرح ومتربة للمعلمين، بحصولها على درجة الماجستير في تدريس اللغة الفرنسية للناطقين بغيرها. لقد عملت هالة الفقي بمدارس مختلفة بفرنسا والهند والإكوادور والسنغال ومدغشقر، ومن عام 2017 وحتى 2021 عملت كمستشارة تربوية لوكالة التعليم الفرنسي في الخارج (AEFE) بمنطقة المحيط الهندي. عادت هالة الفقي إلى الإقليم الباريسي عام 2021 لتعمل كمعلمة ومدرّبة للمعلمين. وقد ترأست عام 2022 لجنة تحكيم جائزة غونكور لطلاب المدارس الثانوية التونسية، فضلا عن التزامها بالمشاركة في الفعاليات والمعارض الأدبية التي تركز على قضية القراءة والكتابة. وللكاتبة عمل بالفرنسية تُرجم إلى العربية تحت عنوان «زفاف الياسمين» ونشر بدار العائدون للنشر والتوزيع عام 2023، فضلا عن روايتها الجديدة «ملكة دون مملكة» التي نُشرت بدار جي سي لاتييس الفرنسية عام 2025. **ملكة دون مملكة:** عند وصول رانافالونا الثالثة، آخر ملكات مدغشقر، إلى تونس سنة 1907، غمرت ذاكريات شبابها في تاناناريف وقصص الحب التي عاشتها هناك؛ فاجتاحتها الحسرة بعد أن انتهى بها المطاف منفية قهراً. بيد أنها اكتشفت بلداً يخفق فيه نبض الفكر الشرقي آنذاك، بلداً تُعقد فيه صالونات فكرية تقودها سيدات المجتمع المتألفات، وسيدات يؤلفهن الشغف بالأدب والسياسة. في مجالسهن تلك، استعادت رانافالونا شيئاً من صفائها وراحة بالها.



وُلد وليد سليمان عام 1975. وتلقى تكويناً في اللغات الإنجليزية والإسبانية والفرنسية، قبل أن يفرض نفسه على الساحة كواحد من أنشط المترجمين التونسيين، متميزاً بترجماته العربية لأعمال من كبريات الأدب العالمي، من فريدون صاحب-جم إلى غابرييل غارسيا ماركيز. وفي عام 2008، أسس وليد سليمان دار نشر «اليدوف» مطلقاً سلسلة «ديدالوس» المتخصصة في الأدب المعاصر، مترجماً كان أو في لغته الأم، وهي سلسلة يلتقي فيها النثر التونسي بالشعر الليبي والأنطولوجيات الصينية وبمقالات ماريو بارغاس يوسا.

- اكتشاف مهنة المترجم (ة) الأدبي (ة) ودوره (ا) في سلسلة الكتاب،
- تنمية الكفاءات في الترجمة الأدبية والتعرف على الإشكاليات الخاصة بهذه الممارسة،
- استكشاف الموارد الضرورية لعمل المترجم واتاحتها لكافة المشتركين،
- اكتساب منهج عملي للترجمة: تنمية الكفاءات فيما يخص تحليل النص، تعميق المعارف بشأن الإنتاج الأدبي في اللغتين، اكتشاف أدوات بحث وثائقية جديدة،
- إثراء الشبكة المهنية والاستفادة من شبكة دولية من التضامن المهني مستمرة إلى ما بعد مدة الورشة،
- التفكير الجماعي في إشكاليات الترجمة الخاصة باللغة الفرنسية.

ويتم تقييم المكتسبات طوال فترة الورشة من خلال إنجاز تدريبات في الترجمة والقراءة بصوت مرتفع والتقدير الجماعي للترجمات المنتجة خلال الورشة. وينتهي كل يوم ببيان خاص بالدورة.

جوانب عملية وإمكانية الوصول

يتكفل المنظمون بتغطية تكاليف نقل المشاركين والمشاركات ذهابًا وإيابًا، بالإضافة إلى الوجبات والنفقات التربوية. وسيقيم المشاركون والمشاركات مجانًا في فندق "ذا غراند مشمش" الذي يقع في الجميزة (بيروت).

على المشاركين جميعهم أن يصلوا إلى تونس في موعد أقصاه 22 مارس 2026 وأن يشاركوا في جلسات الورشة كلها. وستعقد الورشة على مدار ثلاثة أيام ونصف، تُستهلّ بجلسة أولى بعد ظهر يوم الأحد مدتها ثلاث ساعات ونصف، تبدأ في تمام الساعة 12 وحتى 5:30 عصرًا. تليها بعد ذلك جلستان يوميًا مدة كلّ واحدةٍ منهما ثلاث ساعات ونصف، تبدأ في 9:30 صباحًا وحتى 1 ظهرًا، ثم من 2 ظهرًا وحتى 5:30 مساءً، مع استراحة مدتها 20 دقيقة داخل مساحات العمل الجماعية بمقرّ انعقاد الورشة.

سيحصل المشاركون والمشاركات المختارون على نسخة مفصلة من البرنامج.

يخاطب البرنامج الشباب شديد الاهتمام بالأدب واللغات والتبادل الثقافي، كما يخاطب الطلاب والطالبات في نهاية التعليم في مجالات الترجمة الأدبية والترجمة التقنية ودراسات الأدب الفرنسي، والأدب المقارن والعلوم الإنسانية والاجتماعية. كما يرحب البرنامج بشباب المهنيين في الترجمة إلى العربية والذين لم يتخصصوا بالضرورة في الأدب.

الشروط اللازمة :

- دراسات أو تجربة مهنية في مجال ذي صلة
- أن تكون اللغة العربية اللغة الأم
- إجادة اللغة الفرنسية
- الإقامة أو الحصول على جنسية إحدى الدول التالية: المغرب، الجزائر، تونس، مصر، لبنان
- مطلوب من المرشحين استيفاء استمارة الترشح (الواردة في الصفحة الأخيرة من دعوة الترشح هذه)، تقديم سيرة ذاتية تشرح تفصيليا التجربة ثنائية اللغة، خطاب يشرح الدوافع ويوضح أهمية هذه الورشة بالنسبة لمسارهم الجامعي والمهني ونتائجها المتوقعة.

الجدول الزمني والتواصل

آخر موعد للترشح
9 نوفمبر 2025

ورشة التدريب على الترجمة في تونس:

- من 22 إلى 25 مارس 2026 (باستثناء تواريخ السفر)
- عدد الأماكن المتاحة: 15 مشاركا/مشاركة.

التواصل: مع آن ميليه Anne Millet، مديرة المشروع

anne@agence-karkade.com

المعلومات المطلوبة

استمارة معلومات عن المشارك/المشاركة (تُعبأ باللغة الفرنسية)

	اسم العائلة:
	الإسم الأول:
	تاريخ الميلاد:
	الجنسية:
	العنوان:
	الصندوق البريدي:
	المدينة:
	البلد:
	البريد الإلكتروني:
	التليفون:

مستندات يجب إرسالها

يتم إرسال المستندات عبر الإيميل حتى 9 نوفمبر 2025

إلى anne@agence-karkade.com

- خطاب شرح الدوافع،
- سيرة ذاتية تشرح تفصيليا تجربتك ثنائية اللغة،
- نسخة من جواز سفرك (إذا كنت تقيم خارج تونس)،
- اختياريًا: مقتطفات من ترجمة للمرشح مصحوبة بالنص الأصلي بالفرنسية (بحد أقصى خمس صفحات).